

E11 - The Closed Holy Land

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

[00:00] Shin

Rionne, do you know anything
about the holy land?

[00:03] Rionne

Well...

[00:05] Rionne

Holy lands are cities that fell
during the Dusk of Prosperity.

[00:09] Rionne

This is my first time entering one,

[00:11] Rionne

but I heard it takes several chosen ones
to take down the monsters that appear within.

[00:16] Shin

Then we'll need weapons.

[00:18] Rionne

Fortunately, I was teleported with this.

[00:22] Shin

The Skullface's sword!

[00:23] Shin

Good. That'll do nicely.

[00:26] Rionne

I'm all set, but what about you?

[00:29] Rionne

Do you have any weapons?

[00:30] Shin

Don't worry about me.

[00:34] Shin/Id

*I can't let the princess find out
how strong I really am.*

[00:37] Shin/Id

*If she learns I can use dozens of skills,
she'll never let me leave.*

[00:41] Shin/Id

However...

[00:43] Shin/Id

*Getting out of here without using my
full strength will be next to impossible.*

[00:49] Rionne

The Holy Land, Calkia, has gates
in the four cardinal directions.

[00:53] Rionne

When our people inspected the city,
they entered through the south.

[00:56] Rionne

There's a small door not far from it.

[01:00] Rionne

Behind it should be a device
for opening and closing the gate.

[01:04] Shin

There's no need for us
to wander through the city.

[01:06] Shin

I'd like to take a shortcut to the gate.

[01:10] Shin

What do you think of climbing the wall?

[01:15] Rionne

What?

[01:17] Rionne

What was that?

[01:19] Shin

Sorry. Let me try again.

[01:21] Rionne

Sure.

[01:24] Shin

Rionne, how did that look to you just now?

[01:27] Rionne

You definitely jumped,

[01:29] Rionne

but you vanished once you were above
the wall and reappeared on the ground.

[01:34] Shin

I see.

[01:36] Shin/Id

Am I being teleported?

[01:39] Rionne

Shin?

[01:43] Rionne

What's going on?

[01:45] Rionne

You're moving strangely.

[01:48] Shin

I know why now. Come with me.

[01:55] Shin

Found you.

[01:57] Shin

This is it.

[02:00] Rionne

A ball of light?

[02:03] Shin/Id

It functions just like in the game.

[02:05] Shin

If one of these is here,
this entire city must be a dungeon.

[02:10] Rionne

What?

[02:12] Rionne

I've never heard of a city
becoming a dungeon before.

[02:15] Shin

It *does* seem to work a bit differently
from your standard dungeon.

[02:19] Shin

We can only reach the exit of this
dungeon by following a set route.

[02:24] Rionne

So you couldn't reach the rooftops
or pass through the hole because...

[02:29] Shin

Yup.

[02:30] Shin

Straying from the route sends you
back to where you were before.

[02:35] Shin

We'll have to follow those
spheres in order to escape.

[02:39] Shin

I don't see any traps, so we just need

[02:42] Shin

to follow the spheres
and defeat any monsters,

[02:45] Shin

and we should be able to get out.

[02:47] Rionne

I see.

[02:48] Rionne

Forgive me for saying so,
but I'm glad you got teleported with me.

[02:53] Rionne

You saved me from having
to crack the mystery myself.

[02:56] Shin

The pleasure is all mine, Your Highness.

[02:59] Rionne

Yeah, right.

[03:01] Rionne

Now, let us find these spheres
and advance through the dungeon.

[03:04] Rionne

Let me know if anything seems off.

[03:07] Rionne

This is a holy land.

[03:09] Rionne

There's no telling what could happen here.

[03:12] Shin

Got it.

[03:13] Shin

That sphere should teleport us
to the next location.

[03:17] Shin

I'll go first.

[03:19] Shin

I'll come right back if it's all clear.

[03:21] Shin

Wait here.

[03:29] Shin

It takes you to a place not far from here.

[03:32] Shin

The vicinity is safe.

[03:34] Shin

Let's go.

[03:35] Rionne

Sorry for saddling you with a dangerous role.

[03:37] Shin

It's fine.

[03:39] Shin

I couldn't allow a princess to teleport first.

[03:42] Shin

Besides, even if it drops me
into a horde of monsters,

[03:46] Shin

escaping would be a piece of cake for me.

[03:48] Shin/Id

And even if they're dangerous,

[03:50] Shin/Id

I can instantly slaughter them

if I'm not being watched.

[03:53] Rionne

I promise I'll repay the favor.

[03:55] Rionne

Now, let's both get out of here alive together.

[03:57] Shin

Of course. Now, then...

[04:05] Shin

There's a monster around the corner.

[04:08] Rionne

Got it.

[04:14] Rionne

What is that?

[04:16] Shin

It's a ghost-type monster
known as a Ghillie Waiz.

[04:19] Shin

It uses earth and wind magic.

[04:19] Sign

Monster Ghillie Waiz

[04:22] Shin

It moves irregularly, so be careful.

[04:31] Rionne

It opened with an unbelievable spell!

[04:34] Rionne

So this is a monster of a holy land...

[04:37] Shin

I'll handle this.

[04:40] Shin

Rionne, try to land a blow on him.

[04:43] Rionne

Understood.

[04:44] Rionne

I'm counting on you.

[04:53] Shin

Good timing.

[04:56] Rionne

You're mine!

[04:57] Rionne

Full Moon Edge!

[05:02] Shin

Fiery Ashes!

[05:08] Shin

That should do it.

[05:11] Rionne

That was surprisingly easy.

[05:13] Shin

The Skullface's sword is enchanted with light.

[05:17] Shin

That's the Ghillie Waiz's weakness.

[05:18] Rionne

I see.

[05:20] Rionne

By the way, Shin, what is that sword?

[05:24] Shin

It's called Kakura.

[05:25] Shin

It's a mid-tier mythic arm.

[05:28] Rionne

Wow.

[05:29] Rionne

You were hiding
quite an impressive weapon.

[05:32] Shin

Well, yeah. Everyone should keep
a card or two up their sleeve.

[05:37] Shin/Id

Of course, I've got more than one or two.

[05:39] Rionne

Huh.

[05:41] Rionne

I'm suddenly very interested in you.

[05:48] Rionne

How many monsters can you sense within range?

[05:51] Shin

More than twenty.

[05:53] Shin

Monsters typically don't leave
their territory within a dungeon,

[05:57] Shin

but we can't let our guard down.

[05:59] Rionne

It'd be great if we could reach
the gate without issue.

[06:02] Rionne

We should avoid as much danger
as possible as we go.

[06:06] Shin

Right.

[06:07] Shin/Id

*It's annoying that I can't
flex my skills right now.*

[06:12] Shin/Id

Why do I have to play with restrictions

when I'm not in the game world?

[06:20] Rionne

A ball of light?

[06:22] Shin

I'll check it out first.

[06:27] Rionne

What is that?

[06:28] Sign

Monster Gillslai

[06:28] Shin

A Gillslai. We've run into
a troublesome monster.

[06:32] Rionne

What are you talking about?

[06:34] Rionne

A large slime should pose
no problem whatsoever!

[06:37] Shin

Hey! Don't go charging in!

[06:43] Rionne

What is this feeling?

[06:54] Shin

I told you so.

[06:56] Shin

Dust Explosion!

[07:04] Rionne

I'm sorry. That was careless of me.

[07:06] Rionne

I should know better in a holy land.

[07:09] Shin

Gillslai are nasty foes immune to
bludgeoning, slashing, and weak attacks.

[07:15] Shin

They're also quite intelligent
and will give chase.

[07:19] Shin

So let's defeat it here.

[07:21] Shin

Can you fight?

[07:22] Rionne

Yeah. My life is in your hands.

[07:30] Shin

Flare Burst!

[07:37] Shin

Now!

[07:43] Shin

You destroyed its core

with precision. Nice going.

[07:47] Rionne

You did far better than I.

[07:50] Rionne

Anyway, you're getting
far more casual with me.

[07:56] Rionne

It doesn't bother me.

[07:58] Rionne

It'd be weirder if you were too polite,
given the circumstances.

[08:02] Rionne

Neither of us needs to hold back.

[08:04] Shin

Still, it's better to be proper.

[08:07] Shin

So this is just until we get out of here.

[08:11] Rionne

Very well.

[08:12] Rionne

By the way, Shin,
why do you keep looking away?

[08:15] Shin

Well, uh... I can almost see a few things.

[08:20] Rionne

What do you mean?

[08:30] Shin

Put that on.

[08:32] Rionne

Did you see?

[08:34] Shin

Nope.

[08:35] Rionne

Liar.

[08:38] Rionne

Thank you.

[08:40] Rionne

Are you always so thoroughly prepared?

[08:42] Shin

Where I'm from, we have a saying:
"Forewarned is forearmed."

[08:47] Rionne

Wise words.

[08:48] Rionne

But I wasn't expecting you
to have so many items.

[08:52] Shin

Well, you know. A friend gave them to me.

[08:55] Rionne

Huh.

[08:57] Rionne

So, I hate to ask when
you've graciously lent this to me,

[09:00] Rionne

but don't you have anything baggier?

[09:05] Rionne

I mean, this is a little tight.

[09:08] Shin

It is?

[09:10] Shin

Oh, right...

[09:12] Rionne

Hey! What are you looking at?

[09:14] Shin

Uh, nothing.

[09:17] Shin

Say, can you not use any magic skills?

[09:20] Rionne

I can cast a few beginner-level spells.

[09:22] Rionne

But surely they'd be useless
against holy land monsters.

[09:27] Shin

I guess so. Hold on.

[09:31] Shin

Schnee, do you have a minute?

[09:33] Schnee

Yes. What is it?

[09:35] Schnee

An imitation enchantment?

[09:38] Shin

*Yeah. It's not as powerful
since it doesn't use the regular method,*

[09:41] Shin

but it'll work as a stopgap measure.

[09:43] Shin

*I just wanted to make sure it'd be okay
to teach the princess how to use it.*

[09:49] Schnee

*Normally, I would stop you,
but this is an emergency.*

[09:53] Schnee

*You have no choice but to teach her
as a method of self-defense.*

[09:56] Shin

You're right.

[09:58] Shin

Okay.

[10:00] Shin

I'm going to teach you some forgery.

[10:02] Rionne

Forgery?

[10:04] Rionne

Will that really be good enough?

[10:06] Shin

Yeah. You'll see.

[10:08] Rionne

In that case...

[10:10] Rionne

Fire!

[10:18] Shin

Here!

[10:23] Rionne

It was burned?

[10:24] Shin

That's an imitation enchantment.

[10:26] Shin

In other words, a forgery
of a real fire enchantment.

[10:28] Shin

It'll quickly destroy any weapon
that's not at least legendary,

[10:34] Shin

but it's pretty useful even
if you can't use specialized skills.

[10:37] Rionne

Are you sure you should be teaching me
something so valuable?

[10:42] Shin

If such a skill were more widespread,
fewer people would fall to monsters.

[10:46] Rionne

I appreciate it, but still...

[10:48] Rionne

You gave me this sword and refused a reward.

[10:52] Rionne

I've done nothing but take.
As royalty, it's humiliating.

[10:56] Shin

Don't scowl at me like that.

[10:58] Shin

You've acquired useful information.

[11:00] Shin

Shouldn't that make you happy?

[11:03] Rionne

Nevertheless, I dislike taking without giving.

[11:09] Shin

Then in exchange, I have a request.

[11:13] Shin

As royalty, please protect
your kingdom and your people.

[11:17] Shin

Everything you want to protect.

[11:21] Rionne

Shin...

[11:23] Shin

That's all I ask.

[11:27] Rionne

Very well.

[11:28] Rionne

I hear you.

[11:32] Shin/Id

I managed to fool her,

[11:34] Shin/Id

*but imitation enchantments
were actually an exploit in the game!*

[11:38] Shin/Id

*But when she looks at me
like that, what can I say?*

[11:44] Shin

We're almost there.

[11:46] Rionne

Yeah.

[11:52] Rionne

Hey, what's wrong?

[11:54] Shin

I suddenly felt like I was being sucked in.

[11:58] Rionne

I can't say I felt anything.

[12:00] Shin

Really?

[12:01] Shin/Id

*Something inside the holy land's
drawing me in?*

[12:04] Shin/Id

What could it be?

[12:07] Rionne

Are you curious?

[12:08] Shin

No. We can't head back
into the heart of the city.

[12:12] Shin

Let's keep going.

[12:17] Shin

Is that a monster egg?

[12:19] Rionne

No.

[12:20] Rionne

Normally, when monsters are born,

[12:22] Rionne

the environment is warped
by the concentration of mana,

[12:25] Rionne

and the monster breaks out
from the proverbial "shell."

[12:28] Rionne

I've never seen anything like this.

[12:31] Shin

Which means it's no ordinary monster.

[12:35] Shin/Id

Between this and that feeling earlier,

[12:37] Shin/Id

it's like something doesn't want us to leave.

[12:44] Rionne

Shin, it's emerging.

[12:50] Shin

A griffin?

[12:58] Shin

Is that... ice?

[13:03] Shin

Not good.

[13:06] Shin

Let's jump!

[13:10] Shin

It froze? Seriously?

[13:17] Shin

It instantly tried to mow
us down with its breath.

[13:19] Shin

Talk about ridiculous.

[13:21] Rionne

U-Uh, Shin?

[13:24] Rionne

Could you put me down now?

[13:26] Shin

Oh, sorry. It was an emergency.

[13:29] Rionne

I swear, you're unbelievable.

[13:33] Rionne

So, what should we do?

[13:34] Rionne

Just getting close to it will be difficult.

[13:37] Shin

I'll act as a decoy.

You strike it from behind.

[13:41] Rionne

Will you be all right?

[13:42] Shin

You can count on me.

[13:43] Shin

I doubt it'll hit me,

and even if it does, I can take it.

[13:47] Rionne

Got it.

[13:56] Shin

Hey, you frozen chicken! Over here!

[13:58] Shin

What are you aiming for?!

[14:01] Shin/Id

If I draw its attention,

Rionne can try to catch it off guard.

[14:08] Shin

Trick Throw!

[14:10] Rionne

Where is he tossing those?

[14:16] Rionne

Now's my chance!

[14:19] Rionne

Tyrant Beat!

[14:24] Rionne

All right!

[14:30] Rionne

It only hit me with its wing,

and yet it's still so powerful...

[14:33] Shin

Nice one, Rionne!

[14:36] Shin

If it's primarily ice, then how about this?

[14:39] Shin

Flare Burst!

[14:46] Rionne

Did you get it?

[14:47] Shin

Yeah.

[14:49] Shin

The opening you made let me nail it with one powerful blow.

[14:54] Shin

Now we can leave the...

[15:01] Shin

Seriously? It can heal itself?

[15:04] Shin

I'm positive we defeated it.

[15:07] Rionne

It didn't just heal itself.

It completely regenerated.

[15:10] Rionne

It's back to perfect health.

[15:15] Rionne

How are we supposed to slay it?

[15:18] Shin

Well...

[15:19] Shin

Rionne, could you do me a favor?

[15:26] Rionne

You want me to find the device to open the gate by myself?

[15:29] Shin

Yeah.

[15:30] Shin

I'll attack from the front and draw its attention again.

[15:34] Shin

In the meantime, you examine the opening mechanism.

[15:37] Rionne

And look for what?

[15:39] Shin

Judging by its unusual regeneration,

[15:42] Shin

it's probably a monster made by magic.

[15:45] Shin

There's a spell somewhere regenerating the monster.

[15:51] Rionne

And that spell has been applied to the opening mechanism?

[15:55] Shin

It's just a possibility.

[15:57] Rionne

Very well.

[15:58] Rionne

If I can open the gate,

[16:00] Rionne

we could also temporarily
immobilize the griffin and escape.

[16:04] Shin

It's an unknown monster.

[16:06] Shin

It might keep chasing us
even if we leave the dungeon.

[16:10] Shin

But we'll roll with the punches!

[16:12] Rionne

Still, will you be all right on your own?

[16:15] Shin

I can handle it.

[16:16] Shin

It's not my first time
fighting something like this.

[16:19] Shin

I'm counting on you!

[16:25] Shin/Id

*Sorry, Rionne. Honestly, it doesn't
really matter if there's a spell or not.*

[16:34] Shin

No more restrictions.

[16:36] Shin

It's time to go all out.

[16:40] Shin

Limit Off.

[16:54] Shin

I don't know how much of
my power I can safely unleash,

[16:59] Shin

but you'll make a good test subject.

[17:01] Shin

Let's see who can hold out longer!

[17:10] Rionne

Found it!

[17:15] Shin/Id

*I've defeated it thirty times,
but it keeps coming back.*

[17:20] Shin/Id

*Since it recovers from physical and magical
damage, I'll have to try sealing it.*

[17:27] Shin/Id

What is that white sphere?

[17:33] Shin

This is what I felt before...

[17:36] Shin

Take this!

[17:41] Shin/Id

It absorbed my attack?

[17:43] Shin/Id

*It's chancy to charge in
without knowing what it is.*

[17:48] Shin/Id

But it's a chance I'll have to take.

[17:54] Shin/Id

I'm being enveloped in golden light...

[17:58] Shin/Id

The sucking feeling is gone.

[18:01] Shin

I'll give it a shot.

[18:09] Shin/Id

It stopped regenerating?

[18:12] Shin/Id

I don't get it, but you're mine!

[18:19] Shin

Flame Strike!

[18:28] Shin

See you.

[18:36] Shin

Just what was that?

[18:39] Rionne

Shin!

[18:41] Rionne

What was that explosion? Where's the griffin?

[18:44] Shin

As you can see,
I obliterated it without a trace.

[18:48] Shin

How'd you do?

[18:53] Shin

Thanks. Now we can say goodbye
to this dungeon.

[18:57] Rionne

Let's hurry out of here.

[19:00] Shin

We're supposed to meet my companions in Valmer.

[19:03] Rionne

Valmer is east of the Melt Mountains.

[19:07] Rionne

If we head toward the mountains,
we shouldn't get lost.

[19:14] Schnee

So you safely escaped the holy land?

[19:17] Schnee

I'm glad.

[19:18] Schnee

*And you'll be camping out tonight
with the princess?*

[19:21] Schnee

Indeed, there's not much else you can do.

[19:25] Schnee

What? I'm not mad.

[19:28] Schnee

Goodbye.

[19:30] Tiera

Master, what's the matter?

[19:33] Schnee

Let's get moving.

[19:34] Tiera

What? Already?

[19:36] Schnee

Shimmer, can you go even faster?

[19:41] Schnee

Then let us be off.

[19:43] Tiera

Huh?

[19:49] Shin

I'll keep watch first. Get some rest.

[19:52] Rionne

Thanks.

[19:54] Shin

Want some tea?

[19:56] Rionne

A tent, clothes, and food...

[19:59] Rionne

Don't you think you're a bit *too* prepared?

[20:02] Shin

I was already all set to hit the road.

[20:05] Shin

And with an item box,
it's easy to travel light.

[20:09] Rionne

An item box, huh?

[20:11] Rionne

I wish my kingdom had someone like you.

[20:14] Shin

Please ask someone else.

[20:16] Rionne

You really won't do it?

[20:18] Shin

No.

[20:19] Rionne

No matter what?

[20:20] Shin

No matter what.

[20:21] Rionne

Can't you make an exception?

[20:23] Shin

No! Stop rubbing up against me!

[20:28] Rionne

Am I attractive enough to fluster you?

[20:32] Shin

You mean you didn't do that on purpose?

[20:35] Rionne

You really don't hold back, do you?

[20:38] Rionne

But I prefer that.

[20:40] Shin

Doesn't that just mean I'm rude?

[20:42] Rionne

As royalty, I'm used to everyone treating me with respect.

[20:46] Rionne

So I like talking to people like you.

[20:49] Rionne

Honestly, it suits me much better.

[20:52] Shin

What about your family?

[20:54] Rionne

It's been a long time since we enjoyed each other's company.

[20:57] Rionne

Maybe some part of me is looking for something to replace that.

[21:04] Shin

Well, I don't mind talking to you whenever.

[21:06] Shin

Hey, wait. Why are you snuggling up to me?

[21:10] Rionne

Just while we're talking.

[21:12] Rionne

Not bothered, are you?

[21:13] Shin

We couldn't let anyone at the castle see this.

[21:16] Rionne

No. It's been a while since I haven't had eyes on me outside of battle.

[21:21] Rionne

It's been a really long time...

[21:24] Shin

Sheesh. Just for now, okay?

[21:28] Rionne

You're warm.

[21:31] Shin

Are you cold?

[21:32] Rionne

That's not what I meant.

[21:47] Rionne

Shin?

[21:50] Rionne

Smoke?

[21:52] Shin

It's monsters.

[21:53] Shin

An absurd number of them have formed a horde.

[21:56] Shin

Not only that, but they're headed toward Valmer.

[21:59] Rionne

What?!

[23:34] Sign

Next Time
Episode 12
Major Flood

Revision #1

Created 2025-04-02 18:27:27 UTC by whimsee

Updated 2025-04-02 18:27:27 UTC by whimsee